



Gosber ar Gân

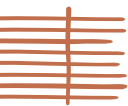
**Dygwyl yr Ystwyll**

7 Ionawr 2024 am 3.30pm

Choral Evensong

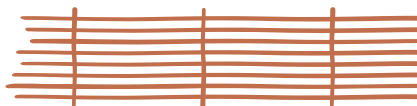
**The Festival of the Epiphany**

7 January 2024 at 3.30pm



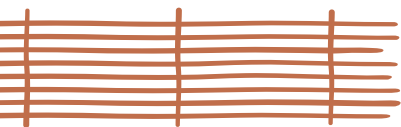
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnyddysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

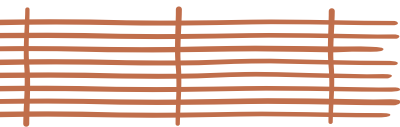
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn *Order*



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



# Cynnull *Gathering*

## Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.  
R̄ Addolwn ein Duw.

### *Translation*

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

### **Geiriau | Words**

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

### **Cerddoriaeth | Music**

Plaengan | Plainsong

## Brawddeg *Sentence*

"Ymgrymwn i ti yn ysblander dy sancteiddrwydd; crynwn o'th flaen, yr holl ddaear."

### *Translation*

"Worship the Most High in the beauty of holiness; let the whole earth tremble before God."

## Emyn Hymn



**T**ua Bethlem dref  
awn yn fintai gref  
ac addolwn ef.

Gyda'r llwythau  
unwn ninnau  
ar y llwybrau at y crud.  
Tua'r preseb awn  
gyda chalon lawn  
a phenlinio wnawn.

I fachgennyn Mair,  
y tragwyddol Air  
yn y gwellt a'r gwair,  
dygwn roddion:  
serch y galon,  
aur anrhegion, thus a myrr.  
Tua Bethlem dref  
awn yn fintai gref  
ac addolwn ef.

Translation

*Toward Bethlehem town we go in a crowd and we worship him. Go to the stable with a heart so full and we'll kneel down. With a great throng we too come along on the paths that go to him; to the crib, everyone. ¶ To Mary's little son, to the eternal Word, gifts we bring. Love in our hearts singing, gifts of gold, frankincense and myrrh. Toward Bethlehem town we go in a crowd and we worship him.*

**Geiriau | Words**

Will Ifan (1883-1968)

**Cerddoriaeth | Music | "Tua Bethlem Dref"**

David Evans (1874-1948)

Eisteddwn | We sit



## Gair Word

### Salmyddiaeth Psalmody

May all lands be joyful before you, O God, serve with gladness and come before your presence with a song.

For we know that you are God; you yourself have made us, and we are yours; we are your people and the sheep of your pasture.

We shall enter your gates with thanksgiving, go into your courts with praise, give thanks to you and call upon your Name.

For you are good; your mercy is everlasting; and your faithfulness endures from age to age.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 100**

**Cerddoriaeth | Music**

Thomas Attwood (1765-1838)

Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Here begins the thirty-sixth verse of the fourth chapter of the Book of Baruch.

**T**hese are the words of the book that Baruch son of Neriah wrote in Babylon: Look towards the east, O Jerusalem, and see the joy that is coming to you from God. Look, your children are coming, whom you sent away; they are coming, gathered from east and west, at the word of the Holy One, rejoicing in the glory of God. Take off the garment of your sorrow and affliction, O Jerusalem, and put on for ever the beauty of the glory from God. Put on the robe of the righteousness that comes from God; put on your head the diadem of the glory of the Everlasting; for God will show your splendour everywhere under heaven. For God will give you evermore the name, "Righteous Peace, Godly Glory". Arise, O Jerusalem, stand upon the height; look towards the east, and see your children gathered from west and east at the word of the Holy One, rejoicing that God has remembered them. For they went out from you on foot, led away by their enemies; but God will bring them back to you, carried in glory, as on a royal throne. For God has ordered that every high mountain and the everlasting hills be made low and the valleys filled up, to make level ground, so that Israel may walk safely in the glory of God. The woods and every fragrant tree have shaded Israel at God's command. For God will lead Israel with joy, in the light of his glory, with the mercy and righteousness that come from him.

Here ends the First Lesson.

**Baruch 4:36 – 5:9**

Codwn ar ein traed | We stand



## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
Plaengan | Plainsong

**Eisteddwn | We sit**

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau ail bennod yr Efengyl yn ôl Sant Ioan.

**B**ryd hynny: Y trydydd dydd yr oedd priodas yng Nghana Galilea, ac yr oedd mam Iesu yno. Gwahoddwyd Iesu hefyd, a'i ddisgyblion, i'r briodas. Pallodd y gwin, ac meddai mam Iesu wrtho ef, "Nid oes ganddynt win." Dywedodd Iesu wrthi hi, "Wraig, beth sydd a fynni di â mi? Nid yw f'awr i wedi dod eto." Dywedodd ei fam wrth y gwas-anaethyddion, "Gwnewch beth bynnag a ddywed wrthyich." Yr oedd yno chwech o lestri carreg i ddal dŵr, wedi eu gosod ar gyfer defod glanhad yr Iddewon, a phob un yn dal ugain neu ddeg ar hugain o alwyni. Dywedodd Iesu wrthynt, "Llanwch y llestri â dŵr," a llanwasant hwy hyd yr ymyl. Yna meddai wrthynt, "Yn awr tynnwch beth allan ac ewch ag ef i lywydd y wledd." A gwnaethant felly. Profodd llywydd y wledd y dŵr, a oedd bellach yn win, heb wybod o ble'r oedd wedi dod, er bod y gwasanaethyddion a fu'n tynnu'r dŵr yn gwybod. Yna galwodd llywydd y wledd ar y priodfab ac meddai wrtho, "Bydd pawb yn rhoi'r gwin da yn gyntaf, ac yna, pan fydd pobl wedi meddwi, y gwin salach; ond yr wyt ti wedi cadw'r gwin da hyd yn awr." Gwnaeth Iesu hyn, y cyntaf o'i arwyddion, yng Nghana Galilea; amlygodd felly ei ogoniant, a chredodd ei ddisgyblion ynddo..

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

*At that time: On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now standing there were six stone water-jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now." Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.*

**Ioan | John 2:1-11**

**Codwn ar ein traed | We stand**

## Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
Plaengan | Plainsong

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

**the Father Almighty,**

**Maker of heaven and earth:**

**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**

**who was conceived by the Holy Ghost,**

**born of the Virgin Mary,**

**suffered under Pontius Pilate,**

**was crucified, dead, and buried;**

**he descended into hell;**

**the third day he rose again from the dead,**

**he ascended into heaven,**

**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**

**from thence he shall come to judge**

**the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Ghost;**

**the holy catholic Church;**

**the communion of saints;**

**the forgiveness of sins;**

**✠ the Resurrection of the body,**

**and the Life everlasting.**

**Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddïau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

Y Gras a thangnefedd.

R Yng nghariad Iesu.

Gweddïwn.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Trugarhâ, Dduw y Cread.

Trugarhâ, Dduw ein Gwared.

Trugarhâ, Dduw pob Cariad.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Y O lôr, bydd drugarog dy olwg.

R A rho i'n waredigaeth.

Y O Dduw, cofia'n Llyw.

R A thaena'th adain dirion dros aelwydydd ein gwlad.

Y Gwisg d'Eglwys wir ag iawnder ar dy lun.

R A gwna ni'n etifeddion llonder.

Y Bydd dryw, Dduw'r holl Gread.

R A moes fendith ar dy waith.

Y Boed hedd yn ein dydd, O Dduw.

R A doed awennau cymod, uwch dial a phoen, yn beraidd ar ein clyw.

Y Am galon lân o'n mewn hiraethwn.

R A chalon wrth galon cwyd fry lân gân.

Translation

**℣** The Lord be with you. **℟** And with thy spirit. Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen. **℣** O Lord, shew thy mercy upon us; **℟** And grant us thy salvation. **℣** O Lord, save the King; **℟** And mercifully hear us when we call upon thee. **℣** Endue thy ministers with righteousness; **℟** And make thy chosen people joyful. **℣** O Lord, save thy people; **℟** And bless thine inheritance. **℣** Give peace in our time, O Lord; **℟** Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God. **℣** O God, make clean our hearts within us; **℟** And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl **Collects**

**O**Dduw, a roddaist dy unig-anedig Fab i fod yn oleuni i'r holl genhedloedd: o'th drugaredd dyro i ni sy'n dy adnabod yn awr trwy ffydd, allu ar ôl y fuchedd hon fwynhau gweledigaeth o'th Dduwdod gogoneddus; trwy Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### *Translation*

*God, who gave your only-begotten Son to be a light to all nations: mercifully grant that we, who know you now by faith, may after this life enjoy the vision of your glorious Godhead; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

### **Cerddoriaeth | Music**

Plaengan | Plainsong

## Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**



Translation

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.*

## Gweddïau Prayers

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

**Amen.**

Translation

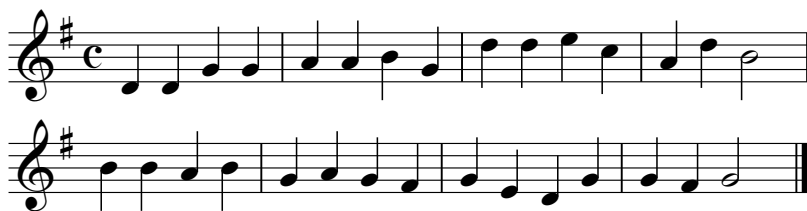
*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.  
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

# Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



**B**ethlehem, of noblest cities  
none can once with thee compare;  
thou alone the Lord from heaven  
didst for us incarnate bear.

Fairer than the sun at morning  
was the star that told his birth;  
to the lands their God announcing,  
seen in fleshly form on earth.

By its lambent beauty guided  
see the eastern kings appear;  
see them bend, their gifts to offer,  
gifts of incense, gold and myrrh.

Solemn things of mystic meaning:  
incense doth the God disclose,  
gold a royal child proclaimeth,  
myrrh a future tomb foreshows.

Holy Jesu, in thy brightness  
to the Gentile world displayed,  
with the Father and the Spirit  
endless praise to thee be paid.

**Geiriau | Words**

Prudentius (348-410)

**Cyfieithiad | Translation**

Edward Caswall (1814-1878)

**Cerddoriaeth | Music | "Stuttgart"**

o | from Harmonia Sacra Gotha (1715)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

## Bendith Blessing

**B**ydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol, trwy gymryd ein crawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

### Translation

*Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

✠ Gras a thangnefedd.

✠ Yng nghariad Iesu.

✠ Bendithiwn yr Iôr.

✠ Diolch a fo i Dduw.

### Translation

✠ *The Lord be with you. ✠ And with thy spirit.*

✠ *Let us bless the Lord. ✠ Thanks be to God.*

### Cerddoriaeth | Music

Plaengan | Plainsong

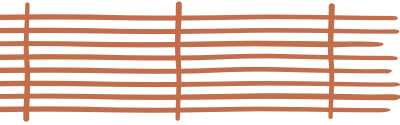
**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael** | We remain standing until the ministers have departed

**Offrymddarn ar yr organ** | Organ voluntary

**Rhagarweiniad Corâl ar** | Chorale Prelude on

**“Wie schön leuchtet der Morgenstern”, Flor Peeters (1903-1986)**

# Hysbys



## Sialc ar gyfer ein cartrefi

Fel y daeth y Doethion i'r Stabl ym Methlehem, cartref dros dro'r Teulu Sanctaidd, gan ganfod ynd fendith amhisiadwy, felly mae'n draddodiadol inni weddio am fendithion Duw ar ein cartrefi yn ystod wythnos Gŵyl yr Ystwyll ac ar drothwy'r Flwyddyn Newydd.

Er mwyn ein helpu i wneud hyn, caiff sialc ei fendithio – arwydd ein bod ni'n llwch y llawr, ond wedi'n galw i undeb â Christ.

Rydyn ni'n defnyddio'r sialc i arysgrifio llythrennau, rhifau, seren a chroesau uwchlaw neu wrth ymyl ein trothwy. Mae'r rhifau yn nodi'r Flwyddyn Newydd, a'r llythrennau yw llythrennau cyntaf enwau'r Doethion a thalfyriad o'r erfyniad Lladin "*Christus mansionem benedicat*," "**Bendithied Crist y cartref hwn.**"

Ewch â sialc gyda chi heddiw, a gweddiwch y geiriau byr hynny ar ôl arysgrifio'ch trothwy fel a ganlyn:

**20 \* C \* M \* B \* 24**

## Y Plygain

Cynhelir gwasanaeth traddodiadol y Plygain, pan y ceir yr Hwylol Weddi a y daw cantorion gwirfoddol lleol i ganu carolau Nadolig Cymraeg hynafol, yn y Gadeirlan ar nos Wener 19 Ionawr am 7.00pm.

# Yr wythnos

## Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

## Dydd Iau | Thursday | William Williams, Pantycelyn

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun |  
Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

## Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

## 14 Ioanwr | Trydydd Sul wedi'r Nadolig 14 January | The Third Sunday after Christmas

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren ar gyfer tri llais, Byrd; Rhos  
Bethlehem, Warlock

11.00am Choral Holy Eucharist

Missa brevis, Britten; Listen, Sweet  
Dove, Ives

3.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

Ymatebion | Responses, Clucas;  
Gwasanaeth Hwyrol y G | Evening  
Service in G, Jackson; Here is the little  
door, Howells

---

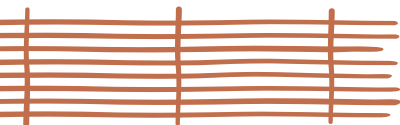
# Ein gweddi

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; John  
Watkin Jones; Bill Lovelock; Sue  
Edwards; John Hughes; Dewi Jones;  
Christine Price; Clive Jones

**A fu farw'n diweddar** Carolyn  
Retallick; Terry Jones; Richard Cowell

**Gŵyl goffa** Joseph Aelwyn Roberts,  
offeiriad (8); Carys Booth (10); Ivor  
Rees (11)

# Notices



## Chalk for our homes

As the Magi came to the Stable in Bethlehem, the makeshift home of the Holy Family, and there found immeasurable blessing, so it is traditional for us to pray for God's blessings on our homes during the week of the Festival of the Epiphany and on the threshold of the New Year.

To help us do this, chalk is blessed – a reminder that we are dust of the earth, but called to union with Christ.

We use the chalk to inscribe letters, numbers, a star and crosses above or next to our doorway. The numbers mark the New Year, and the letters are the initials of the names of the Magi and are an abbreviation of the Latin invocation "*Christus mansionem benedicat*," "**May Christ bless this house.**"

Take some chalk away with you today, and pray those brief words having inscribed the threshold as follows:

**2 0 \* C ✕ M ✕ B ✕ 2 4**

## Plygain

The traditional Welsh service of Plygain, at which Evening Prayers are said and to which local volunteer choirs come to sing ancient Welsh Christmas carols, takes place at the Cathedral on Friday 19 January at 7.00pm.

# *This week*

## **Dydd Llun | Monday**

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## **Dydd Mawrth | Tuesday**

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## **Dydd Mercher | Wednesday**

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## **Dydd Iau | Thursday | William Williams, Pantycelyn**

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## **Dydd Gwener | Friday**

12.30pm Cymun | Eucharist

## **Dydd Sadwrn | Saturday**

12.30pm Cymun | Eucharist

# **14** Ioanwr | Trydydd Sul wedi'r Nadolig

## **14 January | The Third Sunday after Christmas**

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren ar gyfer tri llais, Byrd; Rhos Bethlehem, Warlock

11.00am Choral Holy Eucharist

Missa brevis, Britten; Listen, Sweet Dove, Ives

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Clucas; Gwasanaeth Hwyrol y G | Evening Service in G, Jackson; Here is the little door, Howells

---

# *Our prayers*

**The sick** Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Sue Edwards; John Hughes; Dewi Jones; Christine Price; Clive Jones

**The recently departed** Carolyn Retallick; Terry Jones; Richard Cowell

**Year's mind** Joseph Aelwyn Roberts, priest (8); Carys Booth (10); Ivor Rees (11)



## Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hgyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffridio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

### Darlun clawr

Ar y clawr ceir llun o Eglwys Hywyn Sant, Aberdaron, yn Ardal Weinidogaeth Bro Enlli.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

### Cover image

The cover image is of Saint Hywyn's Church, Aberdaron in the Ministry Area of Bro Enlli.